

**MINISIS USERS' GROUP  
MEETING 1991**

IDRC  
CRDI  
CIID



C A N A D A

**ARCHIV  
91584**

The International Development Research Centre is a public corporation created by the Parliament of Canada in 1970 to support technical and policy research designed to adapt science and technology to the needs of developing countries. The Centre's five program sectors are Environment and Natural Resources, Social Sciences, Health Sciences, Information Sciences and Systems, and Corporate Affairs and Initiatives. The Centre's funds are provided by the Parliament of Canada; IDRC's policies, however, are set by an international Board of Governors. The Centre's headquarters are in Ottawa, Canada. Regional offices are located in Africa, Asia, Latin America, and the Middle East.

Le Centre de recherches pour le développement international, société d'État créée en 1970 par une loi du Parlement du Canada, a pour mission d'appuyer l'exécution de recherches qui, dans le domaine technique et dans celui des politiques, ont pour but d'adapter les sciences et la technologie aux besoins des pays en développement. Ses cinq secteurs d'activités sont : l'environnement et les richesses naturelles, les sciences sociales, les sciences de la santé, les sciences et systèmes d'information, et les initiatives et affaires institutionnelles. Le CRDI est financé par le Parlement du Canada, mais c'est un conseil des gouverneurs international qui en détermine l'orientation et les politiques. Établi à Ottawa, au Canada, il a des bureaux régionaux en Afrique, en Asie, en Amérique latine et au Moyen-Orient.

El Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo es una corporación pública creada en 1970 por el Parlamento de Canadá en apoyo de la investigación técnica y de política concebidas a adaptar la ciencia y la tecnología a las necesidades de los países en desarrollo. Los cinco programas sectoriales del Centro son Medio Ambiente y Recursos Naturales, Ciencias Sociales, Ciencias de la Salud, Ciencias y Sistemas de la Información, y Asuntos Corporativos e Iniciativas. Los fondos del Centro provienen del Parlamento de Canadá; sin embargo, las políticas del CIID son trazadas por un Consejo de Gobernadores de carácter internacional. La sede del Centro está en Ottawa, Canadá, y sus oficinas regionales en América Latina, África, Asia y el Medio Oriente.

This series includes meeting documents, internal reports, and preliminary technical documents that may later form the basis of a formal publication. A Manuscript Report is given a small distribution to a highly specialized audience.

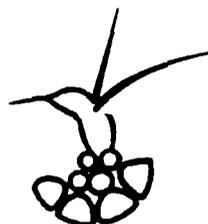
La présente série est réservée aux documents issus de colloques, aux rapports internes et aux documents techniques susceptibles d'être publiés plus tard dans une série de publications plus soignées. D'un tirage restreint, le rapport manuscrit est destiné à un public très spécialisé.

Esta serie incluye ponencias de reuniones, informes internos y documentos técnicos que pueden posteriormente conformar la base de una publicación formal. El informe recibe distribución limitada entre una audiencia altamente especializada.

IDRC-MR317e  
March/Mars 1992

**Proceedings**  
of the 12th Annual  
MINISIS Users' Group Meeting

**Compte rendu**  
de la 12<sup>e</sup> Réunion annuelle  
du Groupe des Utilisateurs de MINISIS



MUG '91

**United Nations Economic Council for Latin America and the Caribbean (UN-ECLAC)**  
**and the University of the West Indies (UWI)**

**le Conseil économique des Nations Unies pour l'Amérique latine et les Caraïbes**  
**(UN-CEPALC)**  
**et la University of the West Indies (UWI)**

**Port of Spain, Trinidad and Tobago**  
**April 29 – May 3, 1991**

**Port of Spain, Trinité et Tobago**  
**du 29 avril au 3 mai 1991**



INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE  
Ottawa • Cairo • Dakar • Montevideo • Nairobi • New Delhi • Singapore

CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL  
Ottawa • Dakar • Le Caire • Montevideo • Nairobi • New Delhi • Singapour

ARCHIV  
681.3.02  
MINISIS  
M 55  
1991

**Material contained in this report is reproduced in the original language of presentation, English, French or Spanish. It is produced as submitted and has not been subjected to peer review or editing by IDRC Publications Unit staff. Unless otherwise stated, copyright for material in this report is held by the authors. Mention of proprietary names does not constitute endorsement of the product and is given only for information.**

**Les textes de ce rapport sont reproduits dans la langue originale de présentation, le français, l'anglais ou l'espagnol. Ils sont reproduits tels qu'ils ont été soumis, sans examen par des pairs ni révision par le personnel de la Section des publications du CRDI. À moins d'indication contraire, les droits d'auteur de ce rapport appartiennent aux auteurs. La mention d'une marque déposée ne constitue pas une sanction du produit; elle ne sert qu'à informer le lecteur.**

**ISBN 0-88936-632-2**

# Table of Contents

<b>MINISIS: Future Directions</b> Martha Stone .....	1
<b>MINISIS Version H</b> Terry Gavin .....	7
<b>MINISIS Integrated Library System Overview</b> Bob McKercher .....	11
<b>MINISIS Version H, Technical Information</b> Richard Lee .....	17
<b>The Application Specification Toolbox</b> Richard Lee .....	71
<b>Bilingual Thesauri and Indexing</b> Anne Barkworth and Sylvain Lemieux .....	117
<b>An automated circulation system for CDS/ISIS</b> Ron Davies .....	145
<b>L'utilisation de MINISIS à l'Assemblée Populaire Nationale Algérienne</b> TALEB Seddik .....	147
<b>Opening "Windows" on MINISIS</b> Virginia Ballance .....	151
<b>Moving data from MINISIS to Desktop for Publishing</b> WandaJane Phillips .....	157
<b>Roundtable - Menu Drivers/Online Assistance Programs</b> Mr. Witold Merkis .....	159
<b>La formation sur MINISIS en Afrique Noire</b> KAMENI Dieudonné .....	163

The Applications of Optical Disc Technology at Pao Sui-Loong Library of Shanghai Jiao Tong University in China Zheng Qiao-Ying and Yang Zong-Ying .....	169
PAHO/BIREME CD-ROM Retrieval Interface Abel L. Packer, Ricardo Piva, Adalberto O. Tardelli, Elenice de Castro, Marcia Y. Barreto, and Roberto S. Pereira .....	175
The Canadian Provinces Database: MINISIS and CDS/ISIS Ruta Wittaker and Alan Welch .....	181
Transferencia de dBase a MINISIS Mario Jimenez .....	193
Integrated Database Implementing the CCF on CDS/ISIS Alan Hopkinson .....	195
UNFLATTEN A tool every MINISIS database manager is looking for. Peter van Boheemen .....	201
MEDLINE under MINISIS Abel L. Packer, Adalberto O. Tardelli, and Marcia y. Barretto .....	205
Managing Change: The case of using MINISIS at S.N.D.T. Women's University Library, Bombay, India MKR Naidu .....	211
Library automation at JNU using MINISIS software A.K. Anand and T. Viswanadham .....	215
El Manejo de la Información de la Exploración Petrolera en la Empresa Colombiana de Petróleos - ECOPEPETROL. Ing. José Rafael Ortiz O. ....	229
Descripcion del Sistema Automatizado el la REPIDISCA Rosa Siles .....	255
Republica de Columbia Departamento Administrativo del Servicio Civil Jairo Ivan Roa Bedoya .....	263
MINISIS System Management Richard Palmer .....	271

On-line Document Delivery using MINISIS Marcia Y. Barretto and Abel L. Packer .....	293
IMF Fund Accounting System Susan Turner and John Nesbitt .....	303
Centro de Recursos de MINISIS para América Latina Enrique Barreto Pastrana .....	309
The Establishment of MUG Malaysia and The Role of AFHB, a Member of MUG Malaysia Razali Hj Sirat .....	317
New Progress in the Application of MINISIS in China Jiang Xiangdong and Ju Changao .....	325

Authors

# Descripción del Sistema Automatizado de la REPIDISCA

*Rosa Siles*

## 1. INTRODUCCION

El Centro Panamericano de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente (CEPIS) es un Centro Técnico de la Organización Panamericana de la Salud (OPS), Oficina Regional para las Américas de la Organización Mundial de la Salud (OMS). Tiene su sede en Lima-Perú desde que fuera creado en 1968, para brindar cooperación técnica a los países miembros de la OPS en el campo de la Ingeniería Sanitaria y Ambiental. Actúa como centro regional de información y referencia en su especialidad, colaborando con los países en el adiestramiento de sus recursos humanos y en el fomento del desarrollo de investigaciones aplicadas al medio ambiente, a través de cinco componentes:

1. Abastecimiento de agua y disposición de excretas
2. Administración de residuos sólidos
3. Saneamiento básico

4. Prevención y control de la contaminación ambiental

5. Información documental (REPIDISCA)

La Red Panamericana de Información y Documentación en Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente (REPIDISCA) es un sistema regional de información, cuyo objetivo es difundir la información disponible sobre ingeniería sanitaria y ambiental. Funciona descentralizadamente a través de instituciones que actúan como Centros Coordinadores Nacionales. Estos son responsables tanto del desarrollo de la REPIDISCA en sus respectivos países, como de las redes nacionales a través de sus Centros Cooperantes nacionales. El CEPIS cumple una función de coordinación regional, consolidando la información en bases de datos.

La REPIDISCA comenzó sus funciones en 1979 con el auspicio del Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (CIID) del Canadá; este apoyo fue otorgado hasta 1986. Además, cuenta con el auspicio de la OPS, como parte de su Programa de Salud Ambiental, a través

del CEPIS y de sus Representaciones en los países de la Región. Cabe destacar los recursos significativos aportados por las propias instituciones nacionales participantes. A partir de diciembre de 1990, la Red cuenta también con el apoyo de la Agencia Alemana de Cooperación Técnica GTZ.

La REPIDISCA registra investigaciones, informes técnicos, tesis, ponencias de congresos, normas técnicas, materiales de enseñanza, videos, etc. que generalmente se editan y distribuyen de forma limitada. De esta manera, los usuarios de la REPIDISCA disponen de información actualizada con los avances a nivel mundial de su interés.

Actualmente se encuentran en actividad 579 Centros Cooperantes distribuidos en 24 países de la Región.

---

## II. SISTEMA AUTOMATIZADO

Desde 1981 -año en que se inicia la operación de la Red- se utilizó la versión para grandes computadores del CDS/ISIS.

A partir de junio de 1986 se contaba en CEPIS con un minicomputador Hewlett Packard 3000 modelo 37XE configurado con:

- 2 MB de memoria
- 2 discos de 55 MB
- Un disco de 570 MB
- Una unidad de cinta
- Una unidad de cartucho
- 7 terminales

- Una impresora matriz
- Una impresora láser

Se dispone de un microcomputador AST BRAVO 386SX que también funciona como terminal de la HP, a través del Programa Advance Link. Este microcomputador cuenta con un lector de CD-ROM y está unido a la red de computadores del CEPIS.

Las bases de datos desarrolladas por la REPIDISCA en el Programa Minisis son:

### 1. Base de Datos Bibliográfica

En abril de 1991, cuenta con 41,100 registros, entre los que se encuentran referencias de los documentos de la Biblioteca del CEPIS y de los Centros Cooperantes. Los documentos ingresados son de tipo no convencional como tesis, investigaciones, proyectos, trabajos presentados a congresos y seminarios. También encontramos artículos de publicaciones seriadas y de capítulos de documentos.

La estructura del Registro Bibliográfico está basada en las Normas Internacionales, respetándose los niveles bibliográficos propuestos por UNISIST, y es compatible con el diseño de registro de BIREME y demás redes que emplean el modelo de CEPAL.

#### 1.1 Productos y servicios

- 1.1.1 Búsquedas que los usuarios piden, ya sea personalmente o por medio de comunicaciones escritas, cartas, facsímiles o télexes.
- 1.1.2 Listados de circulación semanal o mensual de los documentos ingresados a la Biblioteca del CEPIS.
- 1.1.3 Etiquetas que van adheridas al lomo de los documentos para su ubicación en los estantes.
- 1.1.4 Las tarjetas de préstamo para los libros

de la Biblioteca del CEPIS.

1.1.5 REPINDEX es un índice trimestral que contiene 700 referencias bibliográficas de los Centros Cooperantes y del CEPIS. Consta de dos partes: en la primera están los registros bibliográficos completos en orden temático y en la segunda parte los índices de autores institucionales, personales, geográficos, y códigos ISO de países.

1.1.6 Listados de los préstamos a los usuarios internos del CEPIS.

## 1.2 Manuales

Se han elaborado manuales para normalizar el ingreso de información a los campos de la base de datos bibliográfica:

1.2.1 Manual de Llenado de la Hoja de Entrada. Contiene la descripción de la base de datos bibliográfica campo por campo, con las reglas a seguir en cada caso y los correspondientes ejemplos; tiene un listado de autoridad de autores institucionales, publicaciones seriadas, títulos abreviados de publicaciones seriadas, siglas de los Centros Cooperantes, así como códigos ISO de idiomas y países.

1.2.2 Guía de Indización y Uso del Tesauro en la REPIDISCA. En esta guía se presentan las nociones generales sobre indización, su objetivo, características y la aplicación del Tesauro de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente.

1.2.3 Normas de Selección de Información para la Base de Datos de la REPIDISCA. Aquí se aprecian las normas de selección, con los procedimientos y mecanismos de selección, tanto de alcance geográfico como temático, idiomático y cronológico.

1.2.4 Guía para la Elaboración de Resúmenes. En este manual podemos encontrar las guías, normas, tipos de resúmenes, pautas para la elaboración de los distintos tipos de resúmenes, cómo tratar el contenido de los documentos, el estilo y el vocabulario que se debe emplear.

## 2. Base de Datos Tesauro

Esta base de datos contiene los descriptores en tres idiomas: español, inglés y portugués; 2,233 descriptores y 779 no descriptores, con sus respectivas relaciones; términos genéricos, específicos y relacionados; notas de alcance y código de clasificación. Está puesta en línea con la base de datos bibliográfica.

2.1 Las publicaciones que se obtienen son: El Tesauro en español, en inglés y en portugués, así como el Vocabulario de Ingeniería Sanitaria en el cual pueden encontrarse los términos en los tres idiomas.

## 3. Base de Datos seriadas

Está dividida en dos subclases: la primera que contiene la descripción de los títulos de publicaciones seriadas y que cuenta con aproximadamente 840 registros. En ésta se aplica la metodología de BIREME para la descripción de títulos de publicaciones seriadas. La segunda base de datos contiene las existencias de las bibliotecas de los Centros Cooperantes, incluyendo la del CEPIS. Se cuenta con aproximadamente 100 registros. Desde esta base de datos se realiza el seguimiento a las compras de los títulos de las publicaciones.

### 3.1 Productos y servicios

3.1.1 Catálogo de Publicaciones Seriadas. Tiene dos partes: el título de la publicación con su respectiva descripción bibliográfica contiene el nombre del Centro Cooperante con sus respectivas existencias. Además se encuentran en este catálogo los índices

de títulos abreviados, editoriales, índice temático, tabla de frecuencias, y códigos ISO de países e idiomas.

3.1.2 TABCONT. Es una publicación trimestral de las tablas de contenido de las publicaciones que llegan a la Biblioteca del CEPIS y de los Centros Cooperantes.

3.1.3 Lista de alerta bibliográfica de las publicaciones que llegan al CEPIS para distribución entre los funcionarios del Centro.

#### 4. Base de Datos - Direcciones

Contiene los datos de identificación de las Instituciones relacionadas con la Ingeniería Sanitaria y Ambiental, principalmente de América Latina y El Caribe. Desde esta base de datos se lleva el control de la distribución de las publicaciones del CEPIS, así como las licencias del Microsis en el Perú.

##### 4.1 Productos y servicios

4.1.1 Directorio de Centros Cooperantes de la REPIDISCA. Contiene las direcciones, teléfonos, facsímiles y nombres de funcionarios de contacto de los 576 Centros Cooperantes que están distribuidos en 24 países. Este Directorio está dividido en dos partes: En la primera se encuentra la descripción de los centros en orden alfabético de países; dentro de cada país aparece primero en un recuadro el Centro Coordinador Nacional y luego -en orden alfabético- los demás Centros Cooperantes. En la segunda parte del Directorio aparecen los índices de siglas e instituciones.

4.1.2 Catálogo de Instituciones que realizan Investigación en Agua y Saneamiento. Contiene aproximadamente 696 instituciones distribuidas en la Región.

4.1.3 Directorio de Investigadores en Agua y Saneamiento. Aquí encontraremos los

nombres de los investigadores (por apellidos en orden alfabético), el país, fecha de nacimiento, dirección postal, institución en la cual trabaja, títulos y estudios. En la segunda parte veremos un índice de los países seguido del nombre de los investigadores.

4.1.4 Listados para la distribución de las publicaciones, etiquetas para los sobres, número de ejemplares y tipos de publicaciones que deben ir en cada sobre.

---

### III. PAQUETE DE AUTOMATIZACION DE CENTROS REPIDISCA

Se ha desarrollado un paquete para automatización de Unidades de Información con la metodología REPIDISCA, usando el "software" CDS/ISIS versión 2.3 de la UNESCO.

Es un sistema cuya operación no requiere de conocimientos en computación ni de Microsis.

Se han programado todos los comandos de instalación y sólo basta introducir el diskette para que quede cargado el paquete en su microcomputador.

Son tres bases de datos: una bibliográfica, otra para control de publicaciones seriadas y una para Directorio.

Se les ha programado las pantallas para ingreso de datos, listados de control de calidad de la digitación y corrección de la información.

Viene preparada la producción de índices, catálogos, papeletas de préstamo, listados de

control de existencias, etiquetas, etc.

Todos los procesos están explicados paso a paso en un manual elaborado didácticamente en español.

Para los que deseen profundizar los conocimientos sobre las instrucciones que están ejecutando, hemos incluido referencias a las páginas del Manual del CDS/ISIS (versión 2.3 para microcomputadores) donde puede encontrar mayor información.

El costo del Manual para el Uso del Paquete -que incluye cuatro diskettes de doble densidad o uno de alta, el software y una plantilla para el editor del Microis- es del equivalente a US\$35 para el Perú y US\$40 para el extranjero, incluido el costo de envío.

Con esta aplicación, los Centros Cooperantes no necesitan enviar las hojas de entrada sino un diskette con sus registros, los cuales son incorporados directamente a la base de datos bibliográfica en Minisis, ahorrándose tiempo de digitación.

#### IV. CD-ROM

Las bases de datos de la REPIDISCA están incluidas en el CD-ROM que produce BIREME desde 1988, en un esfuerzo común con la OPS.

Durante 1991 se elaborarán tres ediciones del CD-ROM, las cuales -dentro de REPIDISCA- se distribuyen a los Centros Cooperantes que cuentan con equipamiento. De esta manera se ha descentralizado el servicio de búsqueda bibliográfica.

#### V. BASES DE DATOS EN DESARROLLO

- Empresas privadas, consultores que trabajan en ingeniería sanitaria y ambiental (ISA).
- Fabricantes y equipos relacionados con ISA. Obviamente, se efectuará de manera estandarizada, sin distinciones de ningún tipo.
- Organizaciones gubernamentales y no gubernamentales que trabajan en el sector ISA.
- Formación en ISA (tanto a nivel universitario como superior y técnico). Será necesario realizar coordinaciones con el Programa de Salud Ambiental de la OPS en Washington, el cual registró los cursos de postgrado hasta 1988.
- Tipos de industrias que generan residuos peligrosos en la Región.
- Legislación en ISA - texto completo de las leyes, con por lo menos cinco años de promulgación (coordinación).

#### VI. BASES DE DATOS DISPONIBLES EN CEPIS

##### 1. CCINFO

- Desarrollada por el Centro Canadiense de Salud Ocupacional y Seguridad (CCOHS), con el fin de proveer información en el área de salud y seguridad ocupacional (OH&S).
- Contiene 526 referencias bibliográficas e información factual.
- Incluye presentaciones sobre OH&S en videotexto, ideal para adiestramiento y capacitación en el tema.

- Presenta publicaciones de texto completo como:

*CCOHS Chemical Hazard Summaries*

*New Jersey Hazardous Substance Fact Sheets*

## 2. ECO (Ecología Humana Y Salud)

- Contiene referencias bibliográficas del acervo de la Biblioteca del Centro Panamericano de Ecología Humana y Salud (México, MX), perteneciente a la Organización Panamericana de la Salud (OPS).

- Se actualiza cada cuatro meses y contiene aproximadamente 8,000 registros.

## 3. IRPTC

- Siglas en inglés del Registro Internacional de Productos Químicos potencialmente Tóxicos, coordinado por el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente.
- Cargada directamente a nuestro computador y gobernada por Minisis.
- Se han registrado perfiles de datos de 800 productos químicos, los cuales se incrementan anualmente.
- Los datos se incorporan al registro conforme a 17 categorías de atributos, seleccionadas en función del interés que presenta como medio para evaluar los riesgos asociados al producto químico de que se trata.

## 4. LEYES

- (Legislación Básica del Sector en Salud en América Latina y el Caribe). Contiene referencias bibliográficas de la legislación de salud vigente desde enero de 1978, coordinada por el Programa de Desarrollo de Políticas de Salud HSP-L/OPS (Washington, US).
- Se actualiza cada cuatro meses y contiene aproximadamente 250 registros.

## 5. LILACS

- Artículos de aproximadamente 670 revistas, libros, tesis de la Literatura Latinoamericana y del Caribe en Ciencias de la Salud.
- Producida por el Centro Latinoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud (BIREME), perteneciente a la Organización Panamericana de la Salud (OPS).
- Incluye referencias bibliográficas y resúmenes desde 1982, y contiene aproximadamente 90,000 registros.
- Se actualiza cada cuatro meses.

## 6. MEDLINE

- Producida por BIREME, pero compilada por la National Library of Medicine de los Estados Unidos.
- Base de datos de referencias bibliográficas de 3,200 revistas en el campo de la salud.
- Contiene información de artículos de publicaciones seriadas, producidas en 1989.
- CEPIS cuenta con la versión experimental de 1989.

## 7. PAHO/INFO

- Referencias bibliográficas de publicaciones recibidas desde enero 1988 en la Biblioteca sede de la Organización Panamericana de la Salud (Washington, US). Incluye documentos de la Organización Mundial de la Salud y de las Oficinas Regionales.
- Se actualiza cada cuatro meses.

## 8. POPLINE

- Administrada por el Programa de Información en Población de la Universidad John Hopkins de los EE.UU., en colaboración con otras universidades e instituciones.
- Base de datos de referencias bibliográficas en

el campo de población.

- Incluye cerca de 200,000 registros de literatura publicada y no publicada a partir de 1970 sobre los siguientes temas:
- Fertilidad humana
- Métodos anticonceptivos
- Salud materna e infantil
- SIDA en países en desarrollo
- Evaluación y operación de programas
- Demografía
- Censos
- Estadísticas
- Salud, leyes y políticas de los EE.UU.
- Se actualiza cada seis meses.
- Información principalmente en idioma inglés.
- CEPIS cuenta con la versión de octubre de 1990.

#### 9. SeCS (Seriosos en Ciencias de la Salud)

- Compilado por el Centro Latinoamericano y

del Caribe de Información en Ciencias de la Salud (BIREME) y con la colaboración del IBCT (Instituto Brasileiro de Informacao em Ciencia e Tecnologia).

- Catálogo de publicaciones que incluye, experimentalmente, la colección de 40 bibliotecas brasileñas que pertenecen a la Red Latinoamericana y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud.
- Se actualiza cada cuatro meses y contiene aproximadamente 112,000 registros.

#### 10. WOMEN, WATER AND SANITATION: Impacts on Health. Agriculture and Environment

- Base de datos con texto completo de una colección interdisciplinaria de documentos producidos por agencias internacionales de desarrollo como UNICEF, USAID, OMS, etc.
- Cubre temas como agricultura, abastecimiento y tratamiento de agua, educación sanitaria, etc.
- Es una herramienta excelente para investigadores, educadores y practicantes involucrados en el área de agua, saneamiento y participación de la comunidad.
- La información se presenta en inglés.
- CEPIS cuenta con la edición de 1990.